

# Araona

*Carola Emkow\**

## 1. Aspectos generales

### 1.1 Situación actual

El araona es hablado por un grupo étnico muy pequeño que consta de aproximadamente 140 personas. Viven en comunidades familiares dispersas a lo largo de su territorio. A los araonas se les ha concedido un territorio autónomo que comprende aproximadamente 19.000 hectáreas entre las cabeceras de los ríos Manopare y Manorimi, más o menos entre los 12° y 13° de latitud sur y los 68° y 67° de longitud oeste. Los araonas viven en unos pocos asentamientos ubicados a lo largo de los ríos en su territorio. A lo largo del río Manopare están las comunidades de Palmasola, Korte, Pakio, Lindre y Puerto Araona. A lo largo del río Manorimi están las comunidades de Martakia y Pampa Alegre. La población de estos asentamientos varía de año en año y de estación en estación, a medida que las personas se trasladan (normalmente en familias). Un asentamiento puede estar compuesto simplemente por una familia pequeña, o por varias familias que suman más de 30 personas. Dos familias viven en Puerto Araona durante la época seca (cazando) y pasan la época de lluvia en Palmasola cosechando castaña.

Los asentamientos de los araonas son accesibles prácticamente sólo a través del río. Debido a este aislamiento geográfico existe muy poco contacto con otras comunidades. La interacción limitada con la sociedad boliviana en vías de desarrollo permite al araona seguir viviendo un estilo de vida de cazadores y recolectores semi nómadas, muy similar a la de sus antepasados.

Los araonas tienen dificultades para tener acceso a servicios y apoyo disponibles en la actualidad para otros pueblos indígenas.

---

\* Carola Emkow estudió lingüística en la Universidad Libre de Berlín (Alemania) y en la Universidad La Trobe (Melbourne, Australia), además de realizar investigaciones de campo en Bolivia. En 2007, recibió su doctorado en lingüística de la Universidad La Trobe con una tesis sobre el araona.



Niños jugando en el río Manopare, Puerto Araona (Foto Carola Emkow 2002).



Hiwikana, Goni y Rivo descansando en la selva del Territorio Araona (Foto Carola Emkow 2002).

## 1.2 Perfil sociolingüístico

El idioma araona es hablado activamente todos los días por todos los araonas en todas las situaciones. De hecho, sólo pocos araonas tienen comunicación limitada en castellano. Los factores que han contribuido a este monolingüismo han sido probablemente la lejanía geográfica, la poca interacción incluyendo la exogamia con otros grupos étnicos y la falta de servicios educativos por parte del gobierno.

No se pueden reconocer diferencias dialectales dentro de la comunidad lingüística araona. Es de suponer que si tales diferencias existían en los tiempos de preesentamiento, luego desaparecieron cuando la población se concentró en un solo pueblo durante los tiempos de los misioneros.

## 1.3 Educación

En los años 1965-1984, los araonas estuvieron expuestos al trabajo de los misioneros. En 1965, algunos miembros del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) establecieron una comunidad permanente llamada Puerto Araona en las cabeceras del río Manopare y desarrollaron una infraestructura comunitaria que incluía una iglesia que al mismo tiempo se usaba como escuela. Sólo muy pocos araonas han asistido a la escuela regularmente. Como resultado, no más de un pequeño grupo de araonas aprendieron a leer y a escribir un poco en araona. Es de notar que a los araonas no se les enseñó nada de castellano. Desde que los misioneros se marcharon del país, los araonas ya no tienen acceso a ninguna educación formal. En una o dos oportunidades se envió un profesor a Puerto Araona, pero como no podían mantenerse a sí mismos, tuvieron que marcharse después de pocas semanas.

Shanito Matahua, un araona de la generación más joven, aprendió a leer y a escribir de su padre, Tsimi Matahua. Sin embargo, como le faltaba el nivel educativo requerido por el Gobierno, no pudo trabajar oficialmente como maestro.

## 1.4 Perfil etnohistórico

La primera referencia sobre el contacto con los araonas –quienes en ese tiempo vivían a lo largo del río Madre de Dios– es la de los misioneros franciscanos Manuel Mancini y Fidel Codenach en enero de 1867. Debido en parte al hecho de que la visita tuvo lugar al inicio de la conquista del norte de Bolivia, los franciscanos no crearon una misión en la comunidad, debido a las dificultades y riesgos que presentaban las condiciones en las que se encontraban.

Heath (1883) describió a los araonas como una tribu caníbal errante que vivía a orillas del río Madre de Dios, hacia el norte y el oeste. “Que los araonas son caníbales es algo sin lugar a dudas. En una de sus visitas a la misión (caviña), uno de los hombres salió a cazar, pero volvió con las manos vacías, tras lo cual fue donde su esposa, quien estaba dando pecho a un niño, al que tomó por los pies, le destrozó la cabeza golpeándola contra el piso y lanzó el cuerpo a las brasas. Una vez hecho esto, la madre y todos los demás se sentaron para el festín” (Heath 1883: 681). Según Heath (1883: 681), los araonas eran hostiles, temidos enormemente por los indios pacahuaras (familia pano) y por los caviñas (probablemente, cavineñas). Si los araonas realmente fueron caníbales o no, no se puede demostrar, dado que los araonas en la actualidad no son caníbales. Viven en comunidades nómadas sueltas; trasladándose de un lugar a otro cada par de años para aprovechar nuevas tierras para la caza y la recolección. La agricultura era bastante limitada y no se usaba ninguna herramienta de metal. La población está dividida en dos grupos, uno llamado los araonas y el otro llamado los caviñas (el origen o el significado de los nombres de estos dos grupos son desconocidos). La filiación era patrilineal, y el matrimonio era exógamo entre los grupos.

Al inicio de la conquista del Norte de Bolivia, relacionada con el descubrimiento de caucho en las selvas del Territorio de la Colonia Nacional, los araonas constituían el grupo indígena más extenso en la región. La información ofrecida por el industrial Antonio Vaca Díez (1888) reconoce que este pueblo indígena (araona) poblaba la región alrededor de la mayoría de los ríos bolivianos del noreste. Las crónicas de viajeros de ese

tiempo concuerdan en que los araonas vivían en distintas partes de la región. Los industriales del caucho como Vaca Díez comenzaron a hacer amistades, ofreciendo regalos o herramientas y otros objetos útiles a los araonas. A cambio, los araonas les dieron detalles de los ríos donde se encontraban las áreas ricas en caucho. Durante la era de la explotación del caucho, los araonas y otros grupos indígenas fueron sacados de sus pueblos y se les obligó a viajar con los grupos de recolectores de caucho, trabajando como guías, así como también como cazadores, pescadores y cocineros para los obreros mestizos. (Se puede encontrar mayor información sobre la historia de los araonas en Pauly 1928: 119-128; Ibarra Grasso 1985: 264-272; Montaña Aragón 1987: 23-52).

La esclavización de los araonas diezmo su población y cultura. De los miles que había al inicio del auge del caucho, sólo se conoce el destino de un puñado. El resto fueron muertos o abandonados para perecer en la selva. (Esto puede haber creado la impresión de que los araonas se extinguieron, como fue sugerido por Loukotka 1968:175).

El grupo actual de los araonas empezó con sólo dos familias que escaparon de sus captores y emprendieron camino hacia las tierras de sus antepasados, y que se encontraron por casualidad en 1910. Una de las familias era del grupo de los araonas y estaba compuesta por tres hombres jóvenes y su madre. La otra familia era caviña y estaba compuesta por una pareja y dos niños, uno de los cuales era de un matrimonio anterior de la mujer. Por sesenta años estas dos familias y sus descendientes vivieron como nómadas, escondiéndose de los trabajadores de caucho en el territorio comprendido entre los ríos Madre de Dios y Manopare, temerosos de cualquier contacto con los forasteros.

Entre 1910 y 1965, los araonas vivieron en varios lugares entre los ríos Manorimi y Manopare. Permanecían en un lugar unos cuantos años y luego se marchaban, a veces debido a una muerte en el grupo y otras veces para encontrar una mayor abundancia de comida. Su principal fuente de subsistencia era la fruta silvestre y la caza silvestre. Los araonas también tenían algunos cultivos primitivos, sobre todo de maíz y plátano. Dado que el grupo no tenía herramientas de metal o equipos, las áreas agrícolas cultivadas eran necesariamente pequeñas en ese tiempo (ver también Pitman 1980).

Algunos miembros del ILV y de la Misión Evangélica Nuevas Tribus (MENT) lograron entablar contactos amistosos con 31 araonas a quienes conocieron en el río Amarillo (Hawa Mano). En 1964, estas instituciones se agruparon alrededor de un centro de población a orillas del río Manopare, con el propósito de evangelización. En 1965, los miembros del ILV establecieron una comunidad permanente en Puerto Araona en el Manopare y desarrollaron una infraestructura comunitaria que incluía edificios permanentes, una pista de aterrizaje y un sistema de captación de agua. Atraeron a los 39 araonas con herramientas y amistad y así lograron que muchos de los araonas construyeran viviendas para sus familias en el área. Los dos lingüistas del ILV, Don y Mary Pitman, quienes vivieron en Puerto Araona hasta 1984, estudiaron el idioma y la cultura de los araonas.

Con la influencia de los misioneros, los araonas extendieron sus contactos con otras comunidades. A pesar de que algunos aprendieron a leer un poco en araona, no se les enseñó nada de castellano. También intentaron dedicarse al comercio. Los comerciantes venían en barco e intercambiaban telas, comida, etc., a cambio de castaña y otras cosas que los araonas podían proporcionar. Su dieta ha ido variando y ahora incluye arroz, azúcar y alcohol. Otros cambios incluían una vestimenta más moderna (camisetas, sandalias de plástico y pantalones cortos en lugar de su vestimenta hecha con hojas y pasto), además de herramientas más avanzadas (machetes y rifles en lugar de arcos y flechas). Este contacto ha tenido efectos buenos y malos. Mientras que en cierta forma mejoró su estilo de vida y les trajo algo de diversidad a su cotidianidad, los misioneros crearon una situación de dependencia de los recursos externos, a los que es difícil tener acceso hoy en día.

Como resultado de la falta de una educación formal y de su pobre conocimiento del castellano, los araonas están en desventaja en la sociedad boliviana. Y sin un sentido de comunidad desarrollado, un araona a menudo actuará de acuerdo con su propio interés a costa de la misma comunidad. La población de los araona era de 93 personas en 1999 y 140 en 2001. Ellos están luchando continuamente por tener representación y atención del Gobierno, de grupos indígenas y de las misiones. Su aislamiento, el tamaño pequeño de la población y el dominio insuficiente que tienen del castellano hacen que les sea problemático tratar con otras personas

y que sea un desafío constante el querer adquirir servicios públicos como ser atención médica, educación y bienes materiales.



Nowewe preparando *laba 'pan'* (Foto Carola Emkow, Puerto Araona, 2002).

### 1.5 Clasificación genética

El araona es un miembro de la familia tacana. Se puede encontrar un resumen de las clasificaciones anteriores de los idiomas tacana, o dialectos, (empezando con Brinton 1891, 1892; ver también Loukotka 1968 y Tovar & Tovar 1984) en Girard (1971: 11ff.). La filiación tacana del araona se ha establecido, en particular, por las reconstrucciones fonológicas y morfológicas de Key (1963, 1968), Key *et al.* (1992) y Girard (1971).

### 1.6 Estudios anteriores y fuentes para el presente trabajo

El único estudio general del araona es el *Bosquejo de la gramática araona* de Pitman (1980). Varios artículos sobre temas seleccionados de la gramática del araona precedieron al bosquejo gramatical (ver las entradas de D. Pitman, M. Pitman y Pitman y Pitman en la bibliografía para más detalles). Existe también un diccionario araona-castellano y castellano-araona (M. Pitman 1981). Cuando estaban trabajando como misioneros en los años setenta, Don y Mary Pitman prepararon textos escolares. Las historias son relatos que han sido traducidos a varios idiomas indígenas (es decir, chacobo, ese ejja). (Las fuentes más antiguas sobre el araona consisten en listas de palabras: ver Loukotka 1968: 175; Ibarra Grasso 1985: 109-117 y Montaña Aragón 1987: 23-52). González (1997) hizo un estudio breve de la fonología del araona. Key (1968) escribió un artículo sobre la fonología del proto-tacana en que se tomó en cuenta la fonología del araona. Todos los análisis morfosintácticos hasta Emkow (2007) y el presente estudio han sido realizados por Pitman y Pitman.

## 2. Esbozo gramatical

### 2.1 Fonología

#### 2.1.1 Inventario fonémico

Consonantes. Como se muestra en el cuadro 1, el araona tiene 18 consonantes que se usan en la ortografía práctica para este estudio (ver 2.2). Las realizaciones fonéticas de cada fonema se muestran entre corchetes siguiendo el Alfabeto Fonético Internacional (AFI).

**Cuadro 1**  
**Fonemas consonánticos**

Sonorización	Bilabiales		Alveolares		Alveopalatales		Velares		Glotal	
	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
Oclusivas simples palatalizada	p	b	t	d		dy [dʲ]	k		' [ʔ]	
Africadas			ts		ch [tʃ]					
Fricativas			s	z	sh [ʃ]				h	
Nasales		m		n						
Líquida lateral				l [l,ɾ] <sup>1</sup>						
Semivocales		w				y [j]				

Como se puede ver en el cuadro, /ts/ y /dy/ han sido analizadas como una sola consonante en lugar de un grupo consonántico.

No existe ninguna fricativa labiodental ni la oclusiva velar sonora [g] en el idioma. Varias consonantes sordas carecen de contrapartes sonoras. Éstas son /k/, /sh/, /ts/ y /ch/. Sólo una consonante sonora –el fonema /dy/– no tiene una contraparte sorda.

*Vocales.* Existen cuatro vocales en el araona. La vocal [u] ocurre solamente en dos nombres propios (Buda y Dula).

**Cuadro 2**  
**Fonemas vocálicos**

	Anteriores	Central	Posteriores
Cerradas	i		(u)
Medio cerrada			o
Medio abierta	e		
Abierta		a	

Cada vocal tiene una contraparte larga. La longitud vocal tiene una importancia crucial para la asignación del acento, el cual es determinado por los dos elementos constituyentes métricos –el peso de la sílaba y el pie.

Existen varias secuencias vocálicas en el idioma, como se muestra en el cuadro 3.

1 La líquida lateral tiene una vibrante *flap* como alófono.



Existen restricciones morfofonológicas en la aplicación de estas reglas. Una sílaba que debería recibir el acento primario según el conteo, podría no poder recibirlo debido a estas restricciones.

### 2.1.3 La palabra en el araona

Se tienen que distinguir dos definiciones de palabra, la fonológica y la gramatical. Es crucial hacer una distinción ya que estas definiciones no siempre coinciden. La palabra fonológica se establece sobre la base de criterios fonológicos y “es la unidad en términos de la cual se establecen las limitaciones y reglas fonológicas” (Dixon 2004: 28). La palabra gramatical es la unidad en la que se aplican todas las limitaciones y reglas fonológicas, es decir, el acento, las reglas fonológicas y las restricciones fonotácticas.

### 2.1.4 Procesos fonológicos

Todas las reglas fonológicas se aplican dentro de una palabra fonológica solamente y no a través de los límites de la palabra.

*Prenasalización.* La prenasalización es un proceso fonológico sólo para algunos hablantes. Los hablantes aplican la prenasalización a los fonemas /b/ y /d/ únicamente.

- (2) *bādi* [ᵐbādi] ‘luna’  
*dipa* [ᵐdipa] ‘así’

*Palatalización.* El dominio para la palatalización es la frase fonológica (excepto por la palatalización de /n/). La palatalización es progresiva y tiene lugar después de que las reglas morfofonológicas han sido aplicadas. La palatalización de /d/ implica que el fonema /d/ es palatalizado después de [i].

El ejemplo ilustrativo trata del sufijo *-da* ‘NML.RAÍZ’; es un nominalizador adjunto a las raíces dependientes. Cuando la raíz dependiente termina en [i], el fonema /d/ se presenta con su variante alofónica [dj]. Este morfema tiene una variante alomorfémica *dy* como resultado de la regla de palatalización mencionada anteriormente.

- (3) *pamō-da* ‘lo del todo’  
*asī-dya* ‘algo desagradable’

*Palatalización de /n/.* Después de la vocal larga [i:], [n] es siempre palatalizada. No es palatalizada después de la vocal corta [i]. Los ejemplos siguientes ilustran la palatalización que ocurre internamente en la palabra. Note que también se puede aplicar a los préstamos, como ser *dinero*.

- (4) a. *eīnya* [ɛ.ˈi:nja]      b. *dīnyēlo* [di:ˈnje:lo]  
       e-inya                      ‘dinero’  
       RL-hoja  
       ‘hoja’

### 2.1.5 Alternancias morfofonémicas

*Epéntesis.* La epéntesis es un proceso morfofonológico que ocurre en la periferia de una palabra, ya sea en su extremo izquierdo o derecho. Las sílabas afectadas son las primeras o segundas, o las penúltimas o finales. Este proceso morfofonológico no afecta la silabificación. Como regla, dos vocales de la misma calidad no pueden ocurrir una al lado de la otra, ya sea en el extremo derecho o izquierdo de una palabra.

*Epéntesis de [h].* La epéntesis de [h] ocurre en el extremo izquierdo de una palabra cuando un clítico de caso se adjunta a un sustantivo o sintagma nominal, que es de la misma calidad que la vocal final de la palabra

a la que se adjunta. Este proceso es sumamente común. Todos los clíticos de caso son monosilábicos y consisten solamente de una vocal: =*a* ‘ERG’, =*o* ‘LOC’, =*e* ‘ABL’ o ‘PERL’. Un ejemplo de la epéntesis de [h] en el contexto de un clítico de caso (aquí el ergativo) es:

- (5) *tataba*  
 tata=*a*  
 hombre= ERG  
 ‘hombre’

*Epéntesis de [j]*. La semivocal [j] se inserta cuando la sílaba precedente termina en [i]. El siguiente ejemplo ilustra esto:

- (6) *bāiyo*  
 bāi=*o*  
 lago=LOC  
 ‘en el lago’

*Epéntesis de [z]*. [z] se inserta después de la secuencia vocálica *ae*, como por ejemplo en (7):

- (7) *tāezo*  
 etāe=*o*  
 casa-LOC  
 ‘en la casa’

*Epéntesis de [ʔ]*. La epéntesis de [ʔ] se presenta cuando dos vocales de la misma calidad ocurren en el extremo derecho de una palabra. La oclusiva glotal se inserta entre las dos vocales idénticas. La inserción de la oclusiva glotal convierte la sílaba que consiste de una sola vocal en una sílaba de tipo CV.

- (8) a. *aʔāpo*                      b. *akwiʔīnya*  
 a-apo                              ākwi (e-) inya  
 COP-oscuro                      árbol (RL-) hoja  
 ‘estar oscuro’                      ‘hoja de un árbol’

*Elisión vocálica*. La elisión vocálica ocurre cuando el sufijo modificador de la valencia (*-eme* ‘CAUS’), o el sufijo postural (*-ani* ‘SENTADO’), los sufijos del perfectivo (*-ibo* ‘PFV.NVIS’, *-iba* ‘PFV.VIS’, *-iki* ‘ANT.TR’, *-ibi* ‘ANT.INTR’) o el sufijo progresivo (*-ani* ‘PROG’) se adjuntan directamente a una raíz verbal o preceden a otro sufijo. La elisión vocálica puede dar lugar al alargamiento vocálico compensatorio. Las vocales que sufren elisión son /a/ [a], /e/ [ɛ] e /i/ [i]. Las dos subsecciones siguientes tratan estas vocales. La elisión siempre se aplica a la última vocal en una secuencia de vocales.

*Elisión de /a/*. La vocal inicial del sufijo progresivo *-anī* ‘PROG’ se suprime después de [i]. Cuando se suprime /a/ después de la vocal corta /i/, la consonante bilabial siguiente [n] es palatalizada.

- (9) *di*            + *ani*            → *dīni*  
 [di]            + [‘a.ni]        → [‘di:ni]  
 comer        + PROG        → ‘comiendo’

La vocal inicial [a] de *-anī* ‘PROG’ también se suprime después de una secuencia vocálica de dos vocales, donde la primera es una vocal larga. El siguiente ejemplo es de este tipo de elisión.

- (10) *kwāe* + *ani* → *kwāeni*  
 [ku.'a.] + ['a.ni] → [ku.'a.ɛ.ni]  
 contar + PROG → 'contando'

La única excepción a esto es la reduplicación. Cuando una palabra que termina en [i:] se reduplica, la forma reduplicada se queda como está y no sufre palatalización.

- (11) *didì* + *ani* → *didiani*  
 ['di.di] + ['a.ni] → 'di.di.a.ni  
 comer + PROG → 'comiendo'

*Elisión de /e/*. El sufijo causativo *-eme* 'CAUS' derivado del verbo *imea* 'crear' pierde su sílaba inicial después de /i/.

- (12) *īzi* + *eme* → *īzīme*  
 [izi] + ['ɜmɛ] → [i:'zi: mɛ]  
 beber + PROG → 'bebiendo'

Aquí ocurre el alargamiento vocálico compensatorio. "Se puede definir el alargamiento vocálico compensatorio como el alargamiento de un segmento provocado por la elisión o acortamiento de un segmento cercano" (Hayes 1999: 358). El verbo *īzi* 'beber' consiste en una sílaba inicial pesada y una sílaba final liviana. Cuando se añade el sufijo causativo, la vocal inicial del sufijo desaparece y de esta manera se pierde una sílaba liviana. El segmento cercano precedente [i] se alarga. De esta manera, una mora suelta se hace accesible a la sílaba precedente.

*Elisión de /i/*. Cuando dos vocales de la misma calidad ocurren juntas en un límite del sufijo, se suprime la vocal inicial del sufijo. La elisión puede causar un cambio en el acento primario. La fusión vocálica sólo tiene lugar cuando ciertos sufijos se adjuntan a un verbo (directamente o después de otro sufijo). Cuando un sufijo disilábico que empieza con [i] sigue a una palabra con o sin un sufijo que termina en [i], se suprime una de las vocales. Este tipo de elisión vocálica ocurre con todos los sufijos disilábicos que comienzan con la vocal corta [i].

En el siguiente ejemplo, el sufijo evidencial no visual perfectivo *-ibo* 'EVI.NVIS' se adjunta al verbo *tāwī* 'dormir'. Aquí, el sufijo genérico relacionado al tiempo *-ibī* 'eterno' se adjunta al verbo *netī* 'vivir'. En ambos casos, se omite la vocal inicial del sufijo y el acento primario se mueve de la primera a la segunda sílaba.

- (13) *tāwī* + *ibo* → *tawībo*  
 ['ta.wi:] + [i.bo] → [ta.'wi:bo]  
 dormir + EVI.NVIS → 'durmió'

*Elisión y epéntesis*. Cuando las tres vocales oao forman una secuencia, se suprime la vocal [a] y se inserta la consonante [h] en su lugar. Note el alargamiento vocálico.

- (14) *etōbo*  
 e-toa=o  
 RL-ojo=LOC  
 'en el ojo'

*Diptongación*. La diptongación ocurre cuando una vocal de cierto grupo de sufijos que comienza con [i] se adjunta a un verbo, ya sea directamente a la raíz verbal o a un sufijo precedente.

Existen los siguientes diptongos en el idioma: [ai], [oi], [ei], [oe]. Un diptongo constituye una sílaba pesada que tiene un impacto en la asignación del acento. Si el diptongo se vuelve parte del lexema, el acento primario cambia.

- (15) *ba* + *ibo* → *baibo*  
 ba + ['i. bo] → ['bai. bo]  
 ver + EVI.NVIS → 'vio'

La diptongación también ocurre cuando el sufijo se adjunta a una secuencia de vocales.

- (16) *pō* + *bea* + *ibo* → *pōbeibo*  
 [po] + [bea] + ['i. bo] → [po':bei.bo]  
 ir + DIR + EVI.NVIS → COP

## 2.2 Propuesta de ortografía

El araona fue escrito por primera vez cuando el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) empezó a estudiar el idioma con Don y Mary Pitman. El alfabeto que ellos introdujeron estaba basado en la ortografía castellana (p.ej. el fonema /k/ se escribía como *qu* antes de las vocales delanteras *i* y *e*, y como *c* antes de las vocales no delanteras *a* y *u*).

En 1996, se llevó a cabo un taller en el contexto de la reforma educativa para la educación multicultural bilingüe. En el taller se discutió la revisión de los alfabetos introducidos por los misioneros de ILV. Las nuevas ortografías estaban basadas en el AFI y tenían una asociación más directa entre fonemas y grafemas.

Cabe hacer notar que en ese tiempo casi ningún araona sabía escribir. Los misioneros habían abandonado a los araonas a principios de los años ochenta y desde entonces los araonas estuvieron solos. Desde entonces, no ha habido ningún colegio en ninguna de las comunidades. Como resultado, sólo muy pocos araonas adultos y dos de los araonas bordeando los 30 años de edad saben leer y escribir.

Las tres personas alfabetizadas entre los araonas son Tsimi Matahua, Shanito Matahua y Tadae Washima. Cuando yo empecé con mi trabajo de campo, sugerí que el alfabeto existente sea modificado de acuerdo con el sistema fonológico del idioma. En vista de que la ortografía práctica sugerida no contenía ningún símbolo del AFI, los araonas aprendieron los cambios sin dificultad y les resultó más fácil usar el nuevo alfabeto. Dicho alfabeto se presenta en el cuadro 5.

**Cuadro 5**  
**El alfabeto araona**

Letra	Valor fonético
a	[a]
e	[e]
i	[i]
o	[o]; [u]
b	[b]
d	[d]
h	[h]
k	[k]
l	[l]; [r]
m	[m]
n	[n]
p	[p]
s	[s]
t	[t]
w	[w]
y	[j]
z	[z]
'	[?]

Para evitar confusión, todos los ejemplos en este capítulo se han estandarizado de acuerdo con la ortografía estándar actual, independientemente de su fuente.

## 2.3 Léxico y clases de palabras

### 2.3.1 Clases de palabras

Existen las siguientes clases de palabras en el araona:

**Cuadro 6**  
**Clases de palabras en araona**

Tipo	Nombre	Estatus fonológico
Léxico: abierto	Sustantivo	Palabra
Léxico: cerrado	Verbos	Palabra
Léxico: cerrado	Adjetivos	Palabra
Léxico: cerrado	Cuantificadores	Palabra
Léxico: cerrado	Numerales	Palabra
Léxico: cerrado	Temporales	Palabra
Gramatical: cerrado	Pronombres	Palabra y clítico
Gramatical: cerrado	Demostrativos	Palabra y clítico
Gramatical: cerrado	Posposiciones	Palabra
Gramatical: cerrado	Partículas discursivas	Palabra y clítico

#### 2.3.1.1 Sustantivos

Los sustantivos parecen ser la única clase abierta de palabra que permite préstamos de otros idiomas, a saber, de los idiomas nativos americanos y del castellano. Los sustantivos se pueden clasificar en términos generales en las siguientes subclases:

1. Relativos no derivados
2. Sustantivos de parentesco
3. Sustantivos relacionales
4. Sustantivos locativos
5. Relativos compuestos
6. Relativos derivados
7. Frases lexicalizadas

Sólo los relativos no derivados son una clase abierta. Las diferentes clases de relativos son discutidas en las secciones siguientes.

*Relativos no derivados.* Los relativos no derivados básicos son similares a los verbos en sus estructuras fonológicas, y a menudo son disilábicos que consisten en una secuencia de CV.CV, ya sea con vocales largas o cortas.

*Sustantivos de parentesco.* Existe un conjunto de relativos de parentesco que terminan todos en *-di*, el que se puede considerar como un formativo. Este formativo aparece en la palabra *anōdi* ‘hija’. Dado que los araonas tradicionalmente solían nombrar a sus niños de manera similar a los abuelos, y que *anō* significa ‘abuela’, el significado de este formativo puede ser ‘como’ (la palabra *dipa/dia* significa ‘como esto’).

- (17) *anō-di*  
 abuela-como  
 ‘hija’ (lit. ‘como la abuela’)

Los términos de parentesco que acaban en *-di* son los siguientes:

- (18) *tādi* ‘padre’    *tōdī* ‘hijo’  
*wādi* ‘madre’    *anōdi* ‘hija’

*Relativos relacionales.* Un número limitado de relativos que pueden concebirse como partícipes en una relación parte-todo ocurre con el prefijo *e-* o *ē-* ‘RL’; ver Guillaume (este tomo) y Vuillermet (este tomo) para el mismo morfema en el cavineña y el ese ejja. Estos relativos ‘relacionales’ consisten en una raíz dependiente nominal y el prefijo relacional. Si los relativos relacionales son los núcleos de los compuestos, están incorporados, o toman las posposiciones *=ibi* ‘con.INAL’ o *māwe* ‘sin’, éstos ocurren sin el prefijo.

Vea el siguiente ejemplo. La palabra *eīnya* ‘hoja’ toma el prefijo relacional *e-* ‘RL’. Una hoja es parte de un árbol o de una planta:

- (19) *e-īnya*  
 RL-hoja  
 ‘hoja’

Los sustantivos relacionales incluyen las partes del cuerpo, términos de parentesco, partes de plantas, elementos naturales y sustantivos locativos. Las partes del cuerpo son partes intrínsecas del cuerpo al que pertenecen. En araona, los términos de partes del cuerpo que llevan el prefijo relacional *e-* son todos partes externas del cuerpo.

Una familia constituye una unidad en la cual el niño pertenece a los padres, y el marido y la mujer pertenecen uno al otro. Por consiguiente, estos términos son también sustantivos relacionales. Sin embargo, no todos los términos de parentesco son sustantivos relacionales. En araona los términos de familia *wāne* ‘esposa’ y *pōna* ‘mujer’ no son sustantivos relacionales.

Los sustantivos que se refieren a la naturaleza con sus elementos básicos –tierra y agua– son también sustantivos relacionales, probablemente por pertenecer a los espíritus que han creado el mundo. Un huevo debe pertenecer a un ser animado que lo pone, y por lo tanto el sustantivo que significa ‘huevo’ es un sustantivo relacional. Algunos sustantivos locativos son relacionales. Esto va de la mano con su significado: son relacionales en el sentido de que una ubicación inevitablemente tiene que relacionar una entidad con respecto a otra. En araona sólo son sustantivos relacionales aquellos sustantivos locativos donde las dos entidades están en contacto físicamente.

El prefijo se suprime cuando:

- se incorpora el sustantivo
- el sustantivo toma la posposición *-ibi* ‘con’ o *māwe* ‘sin’
- el sustantivo relacional es el encabezamiento de un compuesto

*Sustantivos locativos.* La posición es el espacio que se expresa a menudo con posposiciones que indican la posición relativa de un objeto con respecto a otro. En araona, la mayoría de las posiciones se expresan por medio de sustantivos locativos genéricos. Estos sustantivos locativos están a menudo en yuxtaposición con el sustantivo con el que se relacionan, y esto los hace superficialmente similares a las posposiciones.

**Cuadro 7**  
**Sustantivos locativos**

Sustantivo	Significado
bakwe	'arriba de'
tipa	'abajo de'
eima	'debajo de'
eme	'en'
miōsō	'dentro.VIS
midyō	'dentro'
dōete	'medio', 'centro'

Sugerimos que sean considerados sustantivos (en lugar de posposiciones) por las siguientes razones:

- Todos los sustantivos locativos aparecen por sí solos como adverbiales.
- Todos los sustantivos locativos tienen la propiedad nominal de tomar clíticos de caso
- Todos los sustantivos locativos pueden ocurrir en yuxtaposición con el sustantivo *bene* 'lado' (en lugar de tomar un clítico de caso).

*Sustantivos compuestos.* Los verbos forman parte de compuestos, aunque con menos frecuencia que los sustantivos. Por lo que se refiere a su fonología, los compuestos que contienen verbos constituyen frases fonológicas, en las cuales el verbo precede al sustantivo de encabezamiento. Esto es similar a los compuestos nominales que contienen sustantivos que también forman una frase fonológica. El verbo precedente recibe el acento secundario, y el acento primario se coloca en el sustantivo (que es el núcleo de un compuesto).

El compuesto de verbo-sustantivo *wāebōni* se refiere al tipo de pájaros que caminan:

- (20) *wāebōni*  
 wāe      bōni  
 caminar   pájaro  
 'gallo' (lit. 'caminar pájaro')

*Sustantivos derivados.* Dos sufijos y un clítico sirven para la derivación del sustantivo. El sufijo *-da* 'NML.RAÍZ' sólo se puede adjuntar a raíces dependientes precategoriales. El sufijo *-i* 'NML.INS' es un nominalizador instrumental que deriva sustantivos de verbos. El clítico *=po* es un clítico nominalizador relativizador.

**Cuadro 8**  
**Sustantivos locativos**

Sustantivo	Significado
-da	'NML.RAÍZ'
-i	'NML.INS'
=po	'NML.REL'

- (21) a. *zaba-dā*                      b. *popo-i*  
 seco-NML.RAÍZ                      batir.vestidos-NML.INS  
 'el seco'                                      'instrumento utilizado para lavar ropa'

*Frases lexicalizadas.* Algunos sustantivos son frases de sustantivo lexicalizadas. A menudo se describen los sustantivos que se refieren a conceptos extraños con respecto a su propósito, como muestran los siguientes ejemplos. En estos ejemplos, las frases posposicionales con la posposición *poi* 'para' han sido lexicalizadas.

- (22) *a-boa poi*  
 COP-frío para  
 ‘para frío’ (o sea, un poncho)

También existen frases de sustantivo lexicalizadas que involucran la posposición *māwe* ‘sin’. La palabra ‘huérfano’ literalmente se traduce como ‘sin madre.’

- (23) *wādi māwe*  
 madre sin  
 ‘huérfano’

### 2.3.1.2 Verbos

Los verbos son una clase cerrada de palabras. Se pueden expresar nuevos significados verbales vía la serialización verbal. Existe una clase cerrada pequeña de adjetivos. Los adjetivos sólo se pueden usar como atributo, como modificadores en una frase nominal de un sustantivo núcleo. Es decir, los conceptos adjetivales pueden ser expresados por un adjetivo o por un verbo copulativo adjetival relativizado cuando estén en función atributiva, o por un verbo copulativo adjetival cuando estén en función predicativa.

Los verbos en araona son la única clase de palabra que puede encabezar el predicado. Los verbos son una clase cerrada. La valencia, el tiempo, el aspecto, el modo, la modalidad, la postura, la evidencialidad, y la direccionalidad son categorías verbales. Los adverbios son raíces dependientes que están incorporadas en el complejo verbal.

Los verbos se pueden subdividir en las siguientes subclases:

**Cuadro 9**  
**Clases de verbos en araona**

Verbos transitivos	Verbos intransitivos	Verbos ambitransitivos	Verbos copulativos	Verbos auxiliares
--------------------	----------------------	------------------------	--------------------	-------------------

Los verbos transitivos toman dos argumentos: el sujeto transitivo A y el objeto transitivo O. Los ejemplos típicos de los verbos transitivos son aquellos que tienen los papeles semánticos de Agente y Paciente como *pīsa* ‘matar (un animal)’, e *ishē* ‘matar (una persona)’. Estos verbos pueden tomar un argumento oblicuo adicional, expresado por una frase posposicional que involucra la posposición *=metse* ‘INS’, a la cual se puede atribuir el papel semántico de manipulador (Dixon 1991: 9). Verbos como *tsitia* ‘seguir’ y *bōkwe* ‘acompañar’ también son transitivos. El verbo de habla *kwāe* ‘contar’ también es un verbo transitivo. Los verbos causativos siempre son transitivos.

Existen dos verbos ditransitivos en el idioma, *ti* ‘dar’ y *īlo* ‘enviar’.

Los verbos intransitivos toman siempre sólo un argumento central (S). Verbos como *tāwi* ‘dormir’ y *mānō* ‘morir’, en los que el sujeto es quien experimenta la acción son verbos intransitivos. Pero también los verbos de movimiento, en los que el sujeto es el agente o el personaje activo de una acción como *hodōdo* ‘correr’ y *nāwi* ‘tomar un baño’, son verbos intransitivos. Cuando los verbos transitivos toman el sufijo reflexivo *-ti* ‘R/R’, se vuelven intransitivos.

Existen dos verbos ambitransitivos en araona. El verbo *hāidyāowe* ‘dar a luz’ o ‘nacer’ es un verbo ambitransitivo S=O. El verbo *bamewe* ‘saber’ o ‘entender’ es un verbo ambitransitivo S=A.

Los verbos copulativos tienen dos argumentos; el sujeto cópula (SC) y el complemento cópula (CC). Semánticamente, expresan una relación de igualdad o identidad. Los verbos adjetivales en los que el complemento cópula es una cualidad son también verbos copulativos que tienen un prefijo cópula.

Los verbos también se pueden clasificar con respecto a su comportamiento inflexional. Existen verbos que aceptan cualquier marcador gramatical o modificador verbal (partícula). Existen otros verbos que sólo

permiten que algunos marcadores gramaticales o modificadores verbales se adjunten a ellos; y existen verbos que no permiten que se les adjunte ningún marcador gramatical o modificador verbal. Es decir, existe un continuo que va de verbos totalmente inflexivos a no inflexivos.

El araona tiene construcciones de verbos seriales y otras construcciones que son multiverbales relacionadas gramatical y funcionalmente.

### 2.3.1.3 Adjetivos

La clase cerrada de los adjetivos comprende sólo unos cuantos adjetivos. Los adjetivos sólo pueden usarse como atributo, es decir como los modificadores en un sintagma nominal. Los adjetivos codifican nociones de DIMENSIÓN y EDAD.

**Cuadro 10**  
**Adjetivos en araona**

Adjetivo	Significado
baba	'grande'
tsīdi	'pequeño'
ēsi	'viejo'
nana	'joven'
shakwa	'nuevo'

### 2.3.1.4 Pronombres

El araona distingue pronombres personales, pronombres demostrativos y pronombres interrogativos. Los cuantificadores también se pueden usar pronominalmente.

*Pronombres personales.* Los pronombres personales son inflexivos para caso y número. En cambio, los pronombres interrogativos son inflexivos sólo para caso.

**Cuadro 11**  
**Pronombres personales**

Número	Persona	Caso absoluto	Caso ergativo	Caso posesivo
Singular	1	ema	yama	kima
	2	midya	midyaha	mikeda
	3	hoda	wada	wada
Dual	1	tsema	tseama	tseama
		tseda	tseada	tseada
	2	metseada	metseada	metseada
3	watseada	watseada	watseada	
Plural	1	kwama	kwamaha	kwamaha
		kwada	kwadaha	kwadaha
	2	mikanaha	mikanaha	mikanaha
	3	kana	kanaha	kanaha
		dakana	dakanaha	dakanaha
	naeda(kana)	naeda(kana)ha	naeda(kana)ha	

*Pronombres demostrativos.* Los demostrativos nominales codifican la distancia, como ser 'cerca del hablante', es decir 'PROX', y 'lejos o más allá del hablante', es decir 'DIST', que aproximadamente corresponde a 'esto' y 'aquello'. 'PROX' o 'DIST' se refieren al involucramiento del hablante.

En el cuadro 12 se muestra una lista de demostrativos nominales usados pronominalmente.

**Cuadro 12**  
**Demostrativos nominales**

Forma	Visibilidad	Hablante implicado	Glosa
oho	+		DEM.DEIC
owe	+		DEM.DEIC.INTNS
hoda	-	-	DEM.NVIS.DIST
homa	-	+	DEM.NVIS.PROX

Los pronombres interrogativos incluyen:

- (24) *ke* 'cuál'  
*ketsio* 'cuándo'  
*keokwa* 'cuántos'

### 2.3.1.5 Posposiciones

Semánticamente, las posposiciones tienen un significado relacional. Prototípicamente, expresan la posición de un artículo en el espacio.

Las posposiciones introducen argumentos oblicuos. Las posposiciones son locativas, intencionales y benefactivas. Se detallan en el cuadro 13.

**Cuadro 13**  
**Posposiciones en araona**

Posposición	Significado
=biyō	'sobre.LOC'
=bīyāe	'sobre.PERL'
=metse	'INS'
nae	'COM'
ihi	'con/juntado'
māwe	'sin'
poi	'para'

Es importante notar que las posposiciones a menudo se gramaticalizan a partir de relativos locativos. En araona, existe un número de relativos locativos que pueden yuxtaponerse a los sustantivos, o pueden ocurrir de manera independiente.

### 2.3.1.6 Temporales

Las palabras temporales sólo pueden funcionar como complemento de la cláusula. Se pueden hacer preguntas con el interrogativo *ketsio* 'cuándo', que es el pronombre interrogativo temporal. De manera similar al pronombre interrogativo, los temporales son el primer elemento de la cláusula.

**Cuadro 14**  
**Temporales en araona**

Temporal	Significado
haeda	'hoy'
weno	'mañana'
wetseinyeo	'ayer'
bewewe	'ahora'
shamakana	'recientemente'

### 2.3.1.7 Adverbios

Los adverbios son una clase cerrada de palabras. Muy pocos adverbios son lexemas libres en el idioma. Hay tres adverbios: *do?odi* ‘juntos’, *ideada* ‘por todos lados’ y *matakata* ‘último’. Varias nociones adverbiales se expresan por medio de sufijos o proclíticos.

### 2.3.1.8 Marcadores de foco

La presencia de un marcador de foco en una cláusula produce la división de la cláusula en una parte enfocada o resaltada (en foco) y una parte de fondo. Los marcadores de foco son proclíticos o partículas.

Existen dos tipos de dispositivos de foco: aquellos que se enfocan en un elemento constituyente sin tener un significado léxico y las partículas de foco que tienen un significado léxico.

Todas las partículas de foco léxicas tienen significados adicionales. Por un lado, existen partículas de foco inclusivas o aditivas como ser ‘también’, y por otro lado existen marcadores de foco exclusivos como ser ‘sólo’. Una clase especial de marcadores de foco es el intensificador que significa ‘X-mismo’. El intensificador no es inclusivo ni exclusivo.

La contribución que hace una partícula de foco al significado de una cláusula depende de su alcance, el cual está determinado por la posición del marcador de foco.

**Cuadro 15**  
**Marcadores de foco**

Marcadores de foco	Significado	Tipo
=tso	‘FOC’	marcador de foco puro
=mo	‘FOCP’	marcador de foco presentativo
=we	‘INTNS’	intensificador
pe=we	‘sólo’	partícula de foco exclusiva/restrictiva
dipa=we	‘también’	partícula de foco inclusiva/aditiva

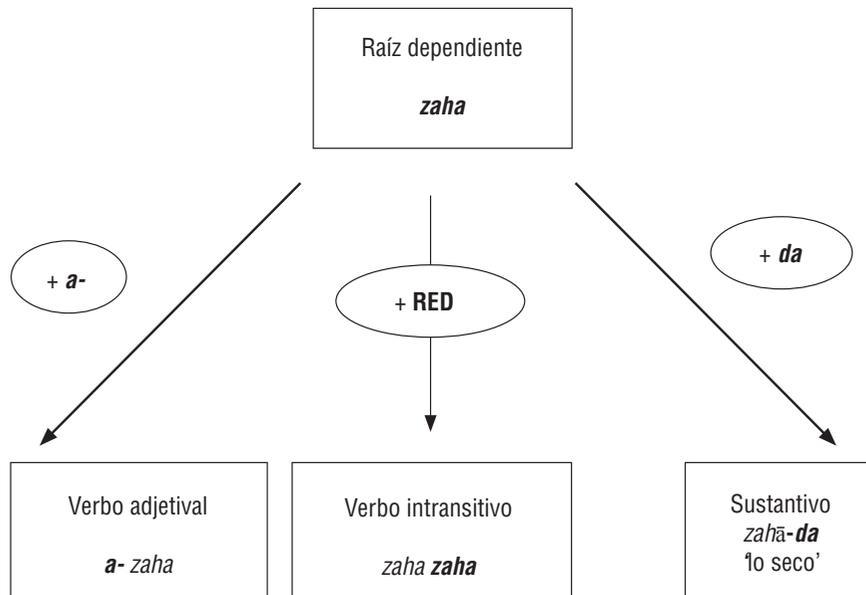
Las partículas tienen la propiedad típica de ser bastante libres en su posición dentro de una cláusula; éste es el caso para las partículas de foco léxicas en Araona, cuya posición determina el alcance del foco.

### 2.3.2 Formación de palabras

El araona tiene dos mecanismos para la formación de palabras –la derivación y la composición. Los dos son productivos hasta cierto punto. Como existen diferentes niveles en la formación de palabras, los dos procesos pueden encontrarse en una misma palabra. Muchas palabras en el inventario léxico del araona son combinaciones de raíces, dependientes y/o independientes.

Derivación de la raíz dependiente. A las raíces dependientes precategoriales se les puede asignar una categoría por medio de prefijos o sufijos, o reduplicación. Es bastante común que las raíces dependientes sean el núcleo de palabras que pertenecen a diferentes clases de palabras (o categorías). Por ejemplo, la raíz dependiente *zaha* ‘seco’ puede prefijarse con el verbo cópula *a-* ‘COP’ para crear un verbo adjetival. También puede tomar el sufijo *-da* ‘NML’ y crear un sustantivo. La raíz también puede reduplicarse y llegar a ser un verbo intransitivo.

**Figura 1**  
**Derivaciones de la raíz dependiente *zaha* ‘seco’**



*Derivación de la raíz independiente*

*Formar verbos adjetivales.* El prefijo cópula *a-* ‘COP’ no sólo sirve para la creación de verbos adjetivales a partir de raíces dependientes. También puede usarse para la derivación de verbos adjetivales a partir de raíces verbales independientes.



A una persona que tiene habilidad para escribir rápidamente se la puede describir como:

- (25) *Hodā a-zēwi-betso.*  
 3SG.ABS COP-escribir-rápido  
 ‘(Él/la) puede escribir rápidamente.’

*Verbalización.* Existe un sufijo improductivo adjunto sólo a algunos sustantivos, el cual transforma esos sustantivos en verbos. El sufijo *-me* ‘VBL’ tiene un impacto en el acento de la palabra. Una palabra trisilábica es el mejor caso para ilustrar esto.

- (26) a. *matā*                      b. *matāme*  
 ['ma.ta:]                      [ma'ta:me]  
 ‘cabecera’                      ‘comenzar’

El siguiente ejemplo muestra cómo se usan estos sustantivos verbalizados.

- (27) *Mānō Amazōna Peru ēiye=o matā-me.*  
 río Amazonas Perú país=LOC cabecera-VBL  
 ‘El río Amazonas comienza en Perú.’

El sufijo *-me* posiblemente deriva del verbo *eme* ‘hacer’. Es decir, históricamente las combinaciones de un sustantivo más el sufijo *-me* pueden ser consideradas como reliquias de la incorporación nominal. El cuadro 16 presenta una lista de los sustantivos a los cuales se puede adjuntar este sufijo.

**Cuadro 16**  
**Reliquias de la incorporación nominal**

Sustantivo	Significado	Sustantivo + -me	Significado
nakwatsa [na'kwa.tsa]	‘boca del río’	nakwatsame [naku.'a.tsa.me]	‘desembocar’
matā [ma.ta:]	‘cabecera de un río’	matame [ma'ta:me]	‘comenzar (río)’
maenaha [mae'na.ha]	‘fin (punto)’	maenahame [mae.na'ha:me]	‘terminar’
bākwa [ba:kwa]	‘hijo’	bākwame [baku.'a:me]	‘hacer hijos’, ‘engendrar’
ezoe [e.'zoe]	‘hijo’	zōeme [zo:e.me]	‘hacer hijos’, ‘engendrar’
tsahā [tsa.ha:]	‘raíz’	tsahāme [tsa'ha:me]	‘tener raíz’
tseinye [tsei.nje]	‘día’	tseinyeme [tse.i'nje.me]	‘tomar días’
bādī [ba:di]	‘luna’, ‘mes’	bādīme [ba'di:me]	‘tomar meses’
mālā [ma.la]	‘año’	malāme [ma'la:me]	‘tomar años’
etāe [e'ta:e]	‘casa’	tāeme [ta:eme]	‘hacer una casa’, o sea ‘estar localizado’

*Incorporación nominal.* Siguiendo a Mithun (1984), la incorporación nominal se considera aquí como el proceso morfológico que reúne a la formación de palabras y a la sintaxis. Además, sirve para derivar artículos léxicos y puede considerarse como un proceso derivacional.

La incorporación nominal involucra una estructura morfológica que consiste en un elemento nominal léxico añadido a un elemento verbal léxico, cuya construcción resultante es un solo verbo (ver De Reuse 1994). Los siguientes ejemplos de Pitman (1980: 203) ilustran este proceso.

- (28) a. *Hidyō ha mōyetāeza.*  
 hidyō ha {mōye-etāe}-a  
 aquí BEN castaña-casa-hacer  
 ‘Estoy aquí para construir una choza con las hojas de un árbol de castaña.’ (Lit. ‘aquí para castaña-casa-hacer’)
- b. *Mōihīhimetse ōne seomāne.*  
 mōihīhi=metse {(e-)ōne} seo-māne  
 bambú=INS (RL-)cuerda.umbilical cortar-HAB  
 ‘La cuerda umbilical fue cortada con un bambú (palo).’

Los sustantivos incorporados son argumentos gramaticales de sus cláusulas. En (28a), el sustantivo incorporado es el objeto directo (O), mientras el verbo permanece transitivo. Aquí, la función primaria de la incorporación nominal es estrechar su alcance semántico.

La incorporación nominal cumple con varias funciones adicionales. Sirve a menudo como un dispositivo para derivar compuestos léxicos, para designar actividades o estados recurrentes que son dignos de mención en su propio derecho (justo como lo predijo Mithun 1984). La actividad de construir una casa es ciertamente una actividad notable, en particular para las personas seminómadas. Aún más lo es el corte del cordón umbilical después del nacimiento de un niño.

*Derivación evaluativa.* Existen dos clíticos diminutivos en el idioma *-līpi* ‘DIM.AFEC’ y *-līmi* ‘DIM’. El sufijo *-līpi* ‘DIM.AFEC’ ha extendido su significado y se usa también como un sufijo de afecto. Por lo tanto, la palabra *tōdīlīpi* es ambigua: puede significar ‘pequeño hijo’ o ‘querido hijo’.

- (29) a. *tōdi=līpi*  
 hijo=DIM.AFEC  
 ‘pequeño hijo’, ‘querido hijo’
- b. *āno=līpi*  
 abuela=DIM.AFEC  
 ‘querida abuela’

Composición. Sólo un sustantivo relacional que lleva el prefijo relacional e- ‘RL’ puede ser el encabezamiento de un compuesto nominal. Semánticamente, sólo existen compuestos endocéntricos en araona. Una relación parte-todo (que involucra la posesión inalienable) se mantiene entre el sustantivo de encabezamiento y el sustantivo modificador. A continuación se da otro ejemplo.

- (30) *mōa īnya* [mo:a.'i:nja]  
 maho hoja  
 ‘hoja de la palma maho’

## 2.4 Morfología

### 2.4.1 Morfología nominal

Hay poca morfología nominal en araona. No existe ninguna categoría inflexional de género gramatical.

*Número.* Los marcadores de número no son obligatorios en araona. Existe un marcador dual y otro plural/colectivo en el idioma.

**Cuadro 17**  
**Marcadores de número en araona**

Marcador	Glosa	Estatuto fonológico
=detse	DU	clítico
=kana	PL/COL	clítico

*Caso.* El araona es un idioma de marcadores de caso. Los sustantivos pueden tomar clíticos de caso (dependiendo de su semántica). Si bien hay sincretismo de caso en el paradigma nominal entre el caso ergativo y el caso posesivo, estos dos casos se distinguen en el paradigma pronominal.

Los marcadores de caso son clíticos dado que ocurren en la última palabra de una frase nominal en lugar del sustantivo núcleo. El cuadro 18 presenta una lista de los clíticos de caso en araona.

**Cuadro 18**  
**Clíticos de caso en sintagmas nominales**

Clíticos	Glosa
=a	ERG
=a	POS
=a	EXP
=o	LOC
=o	AL
=e	PERL
=e	ABL
=e	ECUA

### 2.4.2 Morfología verbal

Las siguientes categorías gramaticales se expresan en el complejo verbal: TIEMPO, ASPECTO, MODO, MODALIDAD, EVIDENCIALIDAD, DIRECCIONALIDAD, POSTURA, VALENCIA, y NEGACIÓN. Podrían seguirles marcadores de DISCURSO (foco).

### 2.4.2.1 Valencia

*Causativos.* Existen dos sufijos causativos; sin embargo, uno de ellos ya no es productivo. El sufijo causativo *-a* 'CAUS' sólo ocurre con verbos intransitivos. A continuación se presenta una lista de verbos que toman este marcador (para considerar si esta lista es exhaustiva o no, se requiere de mayor estudio).

**Cuadro 19**  
**Verbos intransitivos causativizados**

Verbo	Transitividad	Significado	-a 'CAUS'	Significado
neti	intransitivo	'estar parado', 'vivir'	netia	'hacer parar'; 'meter'
bade	intransitivo	'estar colgado'	badea	'hacer pender'; 'cargar'
balēle	intransitivo	'volver'	balēlea	'hacer volver'; 'revolcar'
soso	intransitivo	'quemar'	sosoa	'hacer quemar'; 'quemar' (TR)
walewale	intransitivo	'oscilar'	walewalea	'hacer oscilar'

El sufijo causativo *-eme* 'CAUS' viene del verbo *eme* que significa 'hacer', 'crear'. Este sufijo es productivo y se adjunta a verbos tanto intransitivos como transitivos.

**Cuadro 20**  
**Verbos causativos**

Verbo 1	Tipo de verbo	Significado	-eme 'CAUS'	Significado
ba	transitivo	'ver'	baeme	'hacer ver'; 'mostrar'
izi	transitivo	'beber'	izime	'hacer beber'
olo	intransitivo	'caer'	oloeme	'hacer caer'; 'tumbar'
mano	intransitivo	'morir'	manoeme	'hacer morir'; 'matar'
modo	intransitivo	'trabajar'	modoeme	'hacer trabajar'
neti	intransitivo	'vivir'	netime	'hacer vivir'
bote	intransitivo	'descender'	boteme	'hacer descender'
hanamiki	intransitivo	'respirar'	hanamikime	'hacer respirar'

*Sufijo reflexivo/recíproco.* El sufijo *-ti* 'R/R' expresa el significado reflexivo o recíproco. Es de valencia decreciente por un argumento.

- (31) a. *Ema lokwatini.*  
ema lokwa-ti-ani  
1SG.ABS lavar-R/R-PROG  
'Yo me lavo.'
- b. *Kwaetini.*  
kwa-e-ti-ani  
contar-R/R-PROG  
'Ellos están hablando (entre ellos).'

*El sufijo -ta relacionado con argumentos.* El sufijo sólo ocurre en cláusulas transitivas. El marcador *-ta* '3.A>O.DEF' combina dos funciones: (i) la de referencia cruzada del sujeto transitivo y (ii) la de expresar la especificidad del objeto directo.

- (32) *Nali=a tedosala pi-ta-iki.*  
Nali=ERG perdiz cazar-3.A>O.DEF-ANT  
'Nali cazó una perdiz.'

### 2.4.2.2 Tiempo

El araona tiene tres enclíticos especializados de tiempo que distinguen entre el pasado reciente, el pasado remoto y el pasado distante. El pasado reciente cubre un lapso de tiempo entre el ayer y el año pasado. No

se usa para eventos que ocurrieron el mismo día (el aspecto anterior se usa en ese caso). El pasado remoto se refiere a eventos que tuvieron lugar con anterioridad a un año en el pasado. En el caso del pasado distante se usa para eventos que ocurrieron hace mucho tiempo.

*El pasado reciente.* El pasado reciente está marcado por =a ‘PAS.RCN’. Se usa para referirse a eventos que cubren el lapso de tiempo entre ayer y el año pasado. Los eventos que han ocurrido en el mismo día no se reportan usando el pasado reciente. Los ejemplos siguientes muestran el uso del pasado reciente para un evento que ocurrió el día anterior, y el uso del pasado reciente para un evento que ocurrió la semana anterior.

- (33) *Wetseyeyo dōho pīsāha*  
 wetseyeyo dōho pisa=a  
 ayer mono matar=PAS.RCN  
 ‘Ayer cacé un mono.’

*El pasado remoto.* El pasado remoto ‘PAS.REM’ se usa para referirse a eventos que ocurrieron al menos hace un año atrás.

- (34) *Tsonō-da alaōna=kana betakata zōto=a tso di-ta-asba.*  
 pasado-NML.RAÍZ araona=PL dos jaguar =ERG de.una.vez comer-3A>O.DEF-PAS.REM  
 ‘Alguna vez un jaguar comió dos araonas de una vez.’

*El pasado muy remoto.* Los eventos que el interlocutor sólo recuerda vagamente que ocurrieron en el pasado muy remoto, son codificados por el pasado distante y marcados con el clítico =isa ‘PAS.DIST’. En el siguiente ejemplo *tsonōda* ‘antes’ toma el clítico intensificador =kata ‘muy’:

- (35) *Tsonoda=kata kwada tsāha=kana Hāwa Mānō kwicha=e neti po=isa*  
 antes=muy 1PL.ABS ancestro=PL Amarillo río cuerpo=PERL vivir AUX.INTR=PAS.DIST  
 ‘En el pasado vivíamos al borde del río Amarillo.’

2.4.2.3 Aspecto

Un verbo en araona casi siempre toma por lo menos un marcador de aspecto. Existe una gran variedad de marcadores.

**Cuadro 21**  
**Aspectos en araona**

	Afijo	Glosa	Significado
Duratividad	tsi=	DUR	durativo
	tso=	PNT	puntual
Fase	-na	INC.INTR	incoativo para verbos intransitivos
	-ana	INC.TR	incoativo para verbos transitivos
	-pe	CMPL/ANT	completivo/anterior
Anterioridad	-iki	ANT.TR	anterior para verbos transitivos
	-eti	ANT.INTR	anterior para verbos intransitivos
	-ihi	GNR	genérico
Perfectividad	-i	PFV	perfectivo
	-ibo	EVI.NVIS	perfectivo sin evidencia visual
	-iba	EVI.VIS	perfectivo con evidencia visual
Progreso	-ani	PROG	progresivo
Aspecto lexical	-me	ASÍ	ser o hacer de este modo
	=isha	ITE	iterativo
	=odi	REP	repetitivo
	=mane	HAB	habitual
	=lelahai	HAB2	otro habitual
	=tsane	INC2	otro incoativo

#### 2.4.2.4 Modo

El araona distingue modos declarativos, interrogativos e imperativos. La distinción entre los tipos de cláusulas correspondientes se basa en criterios formales. Los marcadores de modo interrogativo e imperativo son idénticos en forma pero no en distribución. El marcador de modo interrogativo es un proclítico, y el marcador de modo imperativo es un enclítico.

El modo declarativo se marca con un proclítico opcional *e*= ‘DCL’. Su función es la de poner fuerte énfasis en una oración, y cuando ocurre a menudo se refiere a una situación en el pasado.

- (36) *Midya bale eowi eizini. Mikēda wimato anāba.*  
 midya bale eowi e=izi-ani mikēda wimato a-nāha  
 2SG.ABS CNTR agua DCL=beber-PROG 2SG.POS boca COP-mojado  
 ‘Sí tomaste agua. Tu boca está mojada.’

Una cláusula imperativa se marca con el enclítico *=ke* ‘IMP’, y su destinatario (A, S o SC) tiene que ser omitido. Este tipo de construcción construcción sólo se usa para órdenes en segunda persona, cuyo orden básico de constituyentes (AOV) se mantiene.

- (37) *Nī?o bā=ke!*  
 perro mirar =IMP  
 ‘¡Mire al perro!’

El proclítico *ke*= ‘INT’ se usa para marcar cláusulas interrogativas absolutas:

- (38) *Ke=nāwi?*  
 INT=bañar  
 ‘¿Te bañaste?’

#### 2.4.2.5 Modalidad

Los marcadores de modalidad son partículas preverbales (partículas modales) o sufijos. El siguiente cuadro presenta los marcadores de modalidad en araona. Los clíticos modales pueden ser preverbales o postverbales.

**Cuadro 22**  
**Marcadores de modalidad**

Afijo	Glosa	Significado
pa	INTL	intencional
ha	BEN	benefactivo
-toa	HABIL	habilitativo
-tae	IRR	irrealis
-tao	REAL	realis
-tāme	POT	potencial
-hae	DES	desiderativo
-mae	PRH	prohibitivo
=tsobale	OBLG	obligativo

### 2.4.2.6 Adverbios

Existen varios adverbios que son parte del complejo verbal. Éstos pueden observarse –ya sea proclíticos o sufijos– en los siguientes cuadros que proporcionan un resumen de estos tipos de adverbios.

**Cuadro 23**  
**Proclíticos adverbiales**

Proclítico adverbial	Significado
sho=	gradualmente
shoma=	apartado
bisha=	próximo
shipa=	más
kwaeso=	casi

**Cuadro 24**  
**Sufijos adverbiales**

Sufijo adverbial	Significado
-pasi	por un momento
-shawi	inmediatamente
-betso	primero
-dali	en breve
-kwāe	casi
-hai	bien
-isi	malamente
-shodi	amablemente

### 2.4.2.7 Evidencialidad

La evidencialidad en el araona y en las lenguas en general es una categoría gramatical que especifica la naturaleza de la evidencia, es decir, hace referencia a la fuente de información –si es que el interlocutor lo vio, o lo escuchó, o lo infirió, o lo sabe por medio de un discurso directo, el que se usa cuando alguien se refiere a lo que otra persona dice, cree o piensa (ver Aikhenvald 2004*a,b*). “La evidencialidad propiamente se entiende como el declarar la existencia de una fuente de evidencia para alguna información; esto incluye declarar que existe alguna evidencia, y también especificar qué tipo de evidencia es” (Aikhenvald 2004*a*: 1). Los sistemas de evidencialidad difieren en su complejidad, la que va desde una distinción de dos términos a una distinción de seis niveles. En el caso del araona su sistema de evidencialidad es de cuatro niveles.

**Cuadro 25**  
**Evidencialidad en araona**

Evidencialidad	Marcador	Glosa	Estatuto morfémico
no visual	-ibo	EVI.NVIS	sufijo
visual	-iba	EVI.VIS	sufijo
inferida	=ha	INFR	enclítico
reportada	pa	RPT	partícula

### 2.4.2.8 Direccionalidad y postura

Los sufijos direccionales y de postura comparten la propiedad de tener una orientación S/O. Los sufijos direccionales dan información acerca de la dirección en la que un argumento S se está moviendo o de la dirección en la que se mueve a un argumento O. En cambio, los sufijos de postura proporcionan información sobre la

posición o postura de una persona o un artículo. En otras palabras, especifican la posición del argumento S en las cláusulas intransitivas y del argumento O en las cláusulas transitivas.

Los siguientes dos ejemplos sirven para ilustrar esta orientación S/O. En el primer ejemplo, el sufijo de postura *-bade* ‘COLGADO’ especifica la postura del sujeto intransitivo. En el segundo ejemplo, el mismo sufijo se refiere al objeto directo del verbo transitivo *zekwa* ‘llevar’. Favor de tomar en cuenta que en este ejemplo el sufijo es llevado por un auxiliar debido a la imposibilidad de los dos sufijos *-ta* ‘3.A>O.DEF’ y *-bade* ‘COLGADO’ de ocurrir juntos en el verbo principal (ver la sección a continuación acerca de la estructura del predicado).

(39) *Ema hamāka meo tāwī-bade.*  
 1SG.ABS hamaca en dormir-COLGADO  
 ‘Estoy durmiendo en una hamaca.’

(40) *Ōna=metse zekwe-ta a-bade.*  
 trapo=INS llevar-3.A>O.DEF AUX.TR-COLGADO  
 ‘Con un trapo ella lleva al niño.’

Los sufijos posicionales (de postura) y los sufijos direccionales pueden ocurrir juntos en el verbo principal.

Los sufijos direccionales y de postura llevan el acento secundario, ya que no tienen un impacto en el acento primario del verbo al que se adjuntan.

**Cuadro 26**  
**Sufijos direccionales**

Sufijo	Significado
-tsoa	arriba
-bote	abajo
-wiki	afuera
-bea	hacia
-yoa	todos lados
-ti	DIR

**Cuadro 27**  
**Sufijos de postura**

Sufijo	Significado
-ani	SENTADO
-neti	PARADO
-ha	ECHADO
-bade	COLGADO

#### 2.4.2.9 Negación

La negación requiere una investigación más detallada. La negación oracional común se logra por medio de un ‘circunclítico’, cuyo proceso es único dentro de la familia tacana. (Es interesante ver que la negación en quechua también implica un ‘circunfijo’ *mana(n) ... chu*).

(41) *Pi=pō=bea=ma.*  
 NEG1=ir-hacia=NEG2  
 ‘(Él/ella) no vino.’

El enclítico *marwe* junto con el proclítico *pi=* ‘NEG1’ quiere decir ‘no todavía’:

- (42) *Pi=kwainya=marwe.*  
 NEG1=llegar=NEG3  
 ‘(Él/ella) no ha llegado todavía.’

## 2.5 La estructura del predicado

### 2.5.1 El predicado simple

Un predicado simple no contiene un verbo auxiliar. Todos los marcadores gramaticales (afijos y clíticos) y los modificadores verbales (partículas) se adjuntan al verbo principal.

### 2.5.2 El predicado complejo

Un predicado complejo contiene uno (o más) verbos auxiliares. Un marcador gramatical (afijo o clítico) o un modificador verbal (partícula) no puede adjuntarse al verbo principal y por lo tanto se adjunta a un verbo auxiliar.

Los auxiliares son una clase pequeña de palabras que sintácticamente acompañan a otros verbos (léxicos) (a menudo llamados verbos principales, o verbos completos) y forman un predicado perifrástico con él. En araona, no se requieren auxiliares para una construcción gramatical específica como es el caso en los idiomas indoeuropeos (p.ej. el aspecto progresivo y la voz pasiva). Los auxiliares apoyan a los marcadores gramaticales (los sufijos y clíticos) y a los modificadores verbales (partículas) que no pueden adjuntarse al verbo principal. El araona tiene verbos auxiliares especiales para los verbos transitivos, intransitivos y copulativos, usados como verbos de apoyo para los marcadores que no pueden adjuntarse a un verbo principal.

Un marcador verbal podría no lograr adjuntarse directamente a un verbo por una de dos razones. Un afijo o clítico no puede adjuntarse porque el verbo es defectivo y no se puede combinar con él (es decir, el verbo no es totalmente inflexivo). Los verbos adjetivales son en cierto modo defectivos, ya que no aceptan marcadores TAM o marcadores de negación. El siguiente ejemplo muestra que el verbo adjetival *abōze* ‘lento’ no puede tomar el marcador negativo como lo haría un verbo transitivo o intransitivo común. El marcador negativo tiene que ocurrir en un auxiliar:

- (43) *Īza a-bōze pi=pō=ma.*  
 puerco.espín COP-lento NEG1=COP=NEG2  
 ‘El puercoespín no es lento.’

Otra razón por la cual un marcador verbal no puede adjuntarse al verbo principal es una restricción en la ocurrencia conjunta de algunos marcadores gramaticales que son mutuamente exclusivos. Las formas perifrásticas, por lo tanto, se pueden deber a la incompatibilidad de marcadores. Dos ejemplos se discuten a continuación.

El marcador repetitivo *=odi* ‘REP’ puede combinarse con el marcador clítico iterativo *=isha* ‘ITE’:

- (44) *Pō-bea=īsha=ōdi.*  
 ir-DIR=ITE=REP  
 ‘Siempre venía.’

En contraste, el marcador de aspecto repetitivo *=odi* ‘REP’ no ocurre junto con el marcador clítico habitual *=lelabai* ‘HAB2’. A medida que el marcador repetitivo es de mayor jerarquía que el sufijo habitual, el marcador de aspecto habitual tiene que ocurrir en un auxiliar. El auxiliar para verbos intransitivos *po-* ‘AUX.INTR’ figura aquí, dado que el verbo principal *tawi* ‘dormir’ es intransitivo.

- (45) *Tawi-odi*                    *pō-lelahai.*  
 dormir-ITE.HAB    AUX.INTR-HAB2  
 ‘Siempre duerme.’

### 2.5.3 Construcciones de verbos seriales

Aikhenvald & Dixon (2006: 1) dan la siguiente definición de construcciones de verbos seriales:

“Una construcción de verbos seriales (CVS) es una secuencia de verbos que actúan juntos como un solo predicado, sin ningún marcador manifiesto de coordinación, subordinación o dependencia sintáctica de cualquier otra clase. Los verbos seriales describen lo que se conceptualiza como un solo evento. Son de mono cláusula; sus propiedades de entonación son las mismas que las de una cláusula monoverbal, y tienen solamente un tiempo, aspecto y valor de polaridad. Los verbos seriales también pueden compartir el núcleo y otros argumentos. Cada componente de una construcción verbal serial debe poder ocurrir por sí sola. Dentro de una construcción verbal serial, los verbos individuales pueden tener los mismos, o diferentes, valores de transitividad.”

Sobre la base de las relaciones semánticas entre sus elementos constituyentes, se pueden distinguir dos clases básicas de construcciones de verbos seriales: simétricas y asimétricas (Aikhenvald & Dixon 2006; ver también Givón 1991). “Una construcción simétrica de verbos seriales consiste en dos o más verbos, cada uno escogido de una clase sin restricción semántica y gramatical. Las construcciones asimétricas de verbo seriales incluyen un verbo de una clase con restricción gramatical y semántica (p.ej. un verbo de movimiento o de postura)” (Aikhenvald & Dixon 2006: 3). Por consiguiente, las construcciones simétricas de verbos seriales tienden a lexicalizarse; mientras que en las construcciones asimétricas de verbos seriales, los verbos menores (de una clase restringida gramaticalmente y semánticamente) tienden a gramaticalizarse.

Las propiedades de las construcciones verbales seriales en araona son consistentes con las propiedades de la definición expuestas por Aikhenvald & Dixon (2006). Las construcciones verbales seriales constituyen una frase fonológica. Esto es, dos palabras pueden combinarse en una frase fonológica de tal modo que el acento del primer componente se presenta como un acento secundario.

Las construcciones de verbos seriales en araona constituyen una sola unidad gramatical. Éstas comparten marcadores de tiempo, aspecto y modo, y se niegan como un solo predicado. Cuando éstas toman el clítico relativizador =*po* ‘REL’, pueden ser modificadores de una frase nominal o nominalizaciones. Esto confirma su carácter monopredicativo.

Como norma, no más de dos verbos pueden estar insertados juntos en una construcción de verbo en serie. Los verbos del componente tienen que estar uno al lado del otro. Ningún otro constituyente (como los adverbios por ejemplo) puede intervenir. Es decir, las construcciones de verbos seriales en araona son estrictamente contiguas.

En lo que se refiere al marcado de categorías gramaticales, todas las categorías verbales principales y no principales en araona ocurren sólo una vez por construcción. En las construcciones de verbos seriales los verbos deben compartir sus sujetos. Además, en los casos en los que dos verbos transitivos se ponen en serie, éstos también comparten el objeto directo.

El araona tiene construcciones de verbos seriales simétricas y asimétricas. Las construcciones asimétricas incluyen verbos de movimiento.

*Construcciones simétricas de verbos seriales.* Las construcciones simétricas de verbo seriales pertenecen principalmente al tipo causa-efecto. Como es típico de las construcciones simétricas de verbos seriales, éstas se refieren a actividades prototípicas notables. El orden de los componentes es icónico, dado que el primer verbo codifica la causa y el segundo codifica el efecto. A continuación se dan ejemplos de verbos seriales simétricos.

- (46) *Moye kwelalatibo.*  
 moye kwe lala-ti-ibo  
 castañas cortar abrir-DIR-EVI.NVIS  
 ‘Ellos cortan las castañas y las abren.’

*Construcciones asimétricas de verbos seriales.* El araona tiene dos construcciones asimétricas de verbos seriales: construcciones asociativas o ‘de manera’. El verbo mayor precede al verbo menor en las construcciones de manera, como se muestra a continuación.

- (47) *Zētia eowa maenahae pobaleleaneti.*  
 zēti=a eowa maenaha=e po balele-a-neti  
 sol =ERG tierra fin;margen=PERL ir volver-CAUS-parado  
 ‘El sol da vueltas alrededor de la tierra.’

En las construcciones asociativas de verbos seriales, el verbo menor *wa* ‘ir juntos’ precede al verbo mayor. En el siguiente ejemplo se muestra una construcción asociativa de verbos seriales.

- (48) *Hepe=mo wa hododo.*  
 gente=FOCP ir.juntos correr  
 ‘La gente va junta corriendo.’

## 2.6 Sintaxis

### 2.6.1 Orden de constituyentes

El orden básico de constituyentes de una cláusula transitiva es AOV; en cambio, en una cláusula intransitiva es SV.

- (49) *Zōtoa Nāli dibo.*  
 zōto=a Nāli di-ibo  
 jaguar=ERG Nali comer-EVI.NVIS  
 ‘El jaguar comió a Nali.’

Este orden de constituyentes es el más frecuente y, por lo tanto, también la forma de elicitación. El orden de constituyentes AOV y SV también se aplica en las cláusulas de imperativo, así como en las cláusulas de complemento.

### 2.6.2 Tipos de cláusulas

Los tres tipos de cláusulas básicas tradicionalmente reconocidas para los idiomas europeos, como para muchos otros, son las declarativas, interrogativas e imperativas. En araona, estos tipos básicos se caracterizan por clíticos verbales diferentes. No pueden identificarse por medio de modelos de entonación específicos, como es el caso en muchos de los idiomas del mundo. El orden de los constituyentes tampoco tiene un criterio sólido.

Los marcadores imperativos e interrogativos son idénticos en forma, pero no en distribución. El marcador imperativo es el enclítico =*ke* ‘IMP’ y el marcador interrogativo para las preguntas polares es el proclítico *ke*= ‘INT’. El marcador declarativo sólo ocurre en los contextos de tiempo pasado, que de otro modo no se marca formalmente.

### 2.6.3 Cláusulas de complemento

Las cláusulas de complemento difieren de las cláusulas subordinadas, porque pueden ser consideradas argumentos de verbos controladores de la cláusula matriz. Por ende, las cláusulas de complemento están condicionadas únicamente por tipos particulares de verbos. Las cláusulas de complemento en araona sólo pueden ocurrir en la función del objeto directo o como sujeto de la cópula (ver Dixon & Aikhenvald 2006).

Una cláusula de complemento es una cláusula que puede llenar un espacio en el argumento principal en lugar de una frase nominal. Generalmente, los verbos (transitivos) de percepción y pensamiento pueden tomar una cláusula de complemento. Como el orden constitutivo básico en araona es AOV, la cláusula de complemento directamente precede al verbo. No existe ningún complementador que une la cláusula de complemento con el predicado controlador. La cláusula de complemento puede estar en la función de O y en la función de un sujeto cópula (ver Dixon & Aikhenvald 2006).

- (50) [Tsa wāe-neti] ba-iki.  
 caminar.alrededor-parado ver-ANT.TR  
 ‘Lo he visto caminando por aquí.’

### 2.6.4 Conexión de cláusulas (cláusulas subordinadas)

Las cláusulas subordinadas son el dispositivo principal usado para la conexión de cláusulas. Las cláusulas subordinadas, aparte de las cláusulas consecutivas e intencionales, preceden a la cláusula principal y se marcan con un subordinador. Todos los subordinadores son enclíticos o bien palabras independientes y se adjuntan al final de la cláusula subordinada. La subordinación puede expresar una relación temporal-secuencial, temporal-simultánea, causal, consecutiva o intencional entre la cláusula principal y la subordinada.

El *subordinador secuencial temporal* se muestra en (51):

- (51) Mānōeme atso papaibo.  
 [mānō-eme a=tso] papa-ibo  
 morir-CAUS AUX.TR=SEC enterrar-EVI.NVIS  
 ‘Después de matar(lo) (lo) enterraron.’

El *subordinador simultáneo temporal* aparece en (52):

- (52) [Ema ezoe=lipi tsio] homo Mānōlīmi neti.  
 1SG.ABS niño=DIM cuando DEM.PROX Mānōlīmi vivir  
 ‘Yo era niño cuando vivía allí en el Manorimi.’

Finalmente, el subordinador causal se muestra en:

- (53) Wāda hētsi salīki pobo boteibo apītsa.  
 [wāda hētsi salī-iki=poho] bote-ibo a-pitsa  
 3SG.POS pierna herir-ANT.TR=porque descender-EVI.NVIS COP-imposible  
 ‘Como (Luna) había herido sus piernas, no podía descender del árbol.’

### 2.6.5 Habla reportada

El estilo directo e indirecto en araona son tipos distintos de cláusulas que tienen similitudes superficiales con las cláusulas de complemento, de acuerdo con Aikhenvald (2005) y Munro & Gordon (1982). En una construcción de habla reportada, la cláusula matriz (que enmarca la cita) puede preceder o puede seguir al contenido del discurso reportado; a diferencia de una cláusula de complemento que siempre precede al verbo

controlador. Es decir, la posición del discurso reportado es menos estricta que la posición de la cláusula de complemento. Como se mostró anteriormente, una cláusula de complemento es muy similar a un objeto directo en su comportamiento sintáctico. En contraste, el contenido del discurso reportado no es un argumento. Por ejemplo, no pueden cuestionarse los contenidos de un discurso reportado con el pronombre interrogativo *aitso* ‘qué’. En cambio, se cuestiona con el pronombre interrogativo *kwipātso* ‘cómo’.

(54) *Da tata mimi-ta-iki [Iyakōli banime]*  
 3.ANA hombre hablar-3.A>O.DEF-ANT.TR Iyakoli llamarse  
 ‘El hombre dijo que se llamaba Iyakoli.’

(55) *Paicha=kana mimi [lio Tolomona bebe-me].*  
 bolivianos=PL CUO río Toromona llamar-así  
 ‘Los bolivianos dicen río Toromona.’

### 3. Texto: ‘El tigre comió a Nali’

Contado por Tsimi Matahua en 2004.

T1 *Atsono dipawe tata Nali epo.*  
 a-tsono dipawe tata Nali e-po  
 COP-antes también hombre Nali DCL-COP  
 ‘Antes también había un señor Nali.’

T2 *Da tsabalelahaiipo zotoa ediapo atsonopo Nali.*  
 da tsaba=lelahai=po zoto=a e-dia=po a-tsono=po Nali  
 este escuchar=HAB2=REL tigre=ERG DCL-comer=REL COP-antes=REL Nali  
 ‘Este Nali de quien siempre escuchábamos, a quien comió el tigre, este Nali de antes.’

T3 *Da peada sisaow tawihapomane wada wāne mama Moso nae.*  
 da peada sisa=o tawi-ha po=mane  
 este una noche=LOC dormir-echado AUX.INTR=HAB

wada wāne mama Moso nae  
 3SG.POS mujer señora Moso con  
 ‘Una noche (Nali) estaba durmiendo echado junto con su mujer la señora Moso.’

T4 *Tsio zoto pobeasisa doeteo batawe zoto kwainya da Nali mama Moso nae tawike meo tawihapomanepo ainimetsio tenatidada epo.*

tsio zoto pobeasisa doete=o batawe zoto kwainya  
 de.pronto tigre venir noche media=LOC parece tigre llegar

da Nali mama Moso nae tawike meo tawi-hapo=mane=po  
 el Nali señora Moso con casita adentro dormir-echado=HAB=REL

ainimetsio tena-ti=dada e-po  
 de.repente saltar-DIR=de.repente DCL-AUX.INTR

‘Era medianoche cuando vino el tigre donde estaban durmiendo el señor Nali con su mujer la señora Moso adentro de su casita, de repente de un salto el tigre brincó.’

- T5 *Tawike meweanatso zotoa Nali dibo eiyaibo tso etsoi Nali.*  
 tawike mewean-a-tso zoto=a Nali di-ibo e-iya-ibo  
 casita hacer.hueco-después tigre=ERG Nali comer-EVI.NVIS DCL-agarrar-EVI.NVIS  
 tso e-tsoi Nali  
 ya DCL-morder Nali  
 ‘Después de hacer un hueco en la casita el tigre agarró, mordió y comió a Nali.’
- T6 *Dipa atao atsakata ami apamo bekata manobaekata.*  
 dipa a-tao a-tsa=kata ami apamo bekata mano-hae=kata  
 así hacer-REAL COP-grave=muy sangre mucho entonces morir-DES-muy  
 ‘Así hizo, muy grave, había mucha sangre después casi murió.’
- T7 *Wenodada tseinye libiwe batawe tso manoibo.*  
 weno=dada tseinye libiwe batawe tso mano-ibo  
 otro.dia-mañanita día media parece ya morir-EVI.NVIS  
 ‘En la mañana del otro día ya murió.’
- T8 *Datsio zoto pobeaisha Mayalia zoto piyataiki bale pimanoma.*  
 datsio zoto pobeaisha Mayalia=a zoto piya-ta-iki  
 después tigre venir=ITE Mayalia=ERG tigre flechar-3.A>O.DEF-ANT  
 bale pi=mano=ma  
 pero NEG1=morir=NEG2  
 ‘Después el tigre vino otra vez, después de flecharlo Mayali, el tigre todavía no murió.’
- T9 *Dipa Nali tso mano papaibo ea.*  
 dipa Nali tso mano papa-ibo e-a  
 así Nali ya morir enterrar-EVI.NVIS DCL-AUX.TR  
 ‘Entonces Nali ya estaba muerto y lo llevaron a enterrar.’
- T10 *Bekata zotokana apamo pobeani kweini apamo.*  
 bekata zoto=kana apamo pobeani kwei-ano apamo  
 después tigre=PL muchos venir-PROG cantar-PROG mucho  
 ‘Después varios tigres vinieron, cantaron mucho.’
- T11 *Daokwa aheni eiyeo poti.*  
 daokwa a-heni eiye=o po-ti  
 todos COP-tener.miedo monte=LOC ir-DIR  
 ‘Todos tenían miedo y se fueron al monte.’
- T12 *Akwepi poti daokwa Nali papaibotso.*  
 a-kwepi po-ti daokwa Nali papa-ibo=tso  
 COP-lejos ir-DIR todos Nali enterrar-EVI.NVIS=SEC  
 ‘Después de enterrar a Nali todos se fueron lejos.’
- T13 *Dipa sada baba matao dia ea.*  
 dipa sada baba mata=o dia e-a  
 así arroyo grande cabecera=LOC así DCL-hacer  
 ‘Así pasó en la cabecera del arroyo grande.’

## Bibliografía

- Aikhenvald, Alexandra Y.  
 2004a *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.  
 2004b Evidentiality. Problems and challenges. En: Piet van Sterkenburg (ed.) *Linguistics Today - Facing a Greater Challenge*, 1-29. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.  
 2005 Direct and indirect speech in typological perspective. Position paper for RCLT Local Workshop, Febrero de 2005.
- Aikhenvald, Alexandra Y. y R.M.W. Dixon (eds.)  
 2006 *Serial Verb Constructions: A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Brinton, Daniel G.  
 1891 *The American Race: A Linguistic Classification and Ethnographic Description of the Native Tribes of North and South America*. Nueva York (NY): N.D.C. Hodges.  
 1892 Studies in South American Native Languages. *Proceedings of the American Philosophical Society* 30: 45-105.
- De Reuse, Willem J. de  
 1994 An introduction to Western Apache linguistics (3 vols.). Department of Anthropology, University of Arizona, Tucson. Ms.
- Dixon, R.M.W.  
 1991 *A New Approach to English Grammar, on Semantic Principles*. Oxford: Clarendon Press.  
 2004 *A Grammar of Jarawara, from Southern Amazonia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, R.M.W. y Alexandra Y. Aikhenvald (eds.)  
 2002 *Word. A Cross-Linguistic Typology*. Cambridge: Cambridge University Press.  
 2006 *Complementation: A Cross-linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Emkow, Carola  
 2007 A grammar of Araona, an Amazonian language of Northwestern Bolivia. Tesis de doctorado, Research Centre for Linguistic Typology (Melbourne, Australia).
- Girard, Victor  
 1971 *Proto-Takanan Phonology* [University of California Publications in Linguistics 70]. Berkeley/Los Angeles (CA): University of California Press.
- Givón, T.  
 1991 Serial verbs and the mental reality of 'event': grammatical vs. cognitive packaging. En: Elizabeth Closs Traugott y Bernd Heine (eds.) *Approaches to Grammaticalization* (2 vols.), vol. 1 *Focus on Theoretical and Methodological Issues*, 81-127. Amsterdam/Philadelphia (PA): John Benjamins.
- González, Hebe  
 1997 L'araona (langue tacana de Bolivie). *Éléments de sociolinguistique, phonétique et phonologie*. DEA de Sciences du Langage. Université Lumière Lyon2.
- Guillaume, Antoine  
 2008 *A Grammar of Cavineña* [Mouton Grammar Library 44]. Berlín/Nueva York (NY): Mouton de Gruyter.
- Hayes, Bruce  
 1999 *Metrical Stress Theory. Principles and Case Studies*. Chicago: University of Chicago Press.
- Heath, Edwin R.  
 1883 Dialects of Bolivian Indians. A philological contribution from material gathered during three years residence in the department of Beni, in Bolivia. *Kansas Review of Science, and Industry, a monthly Record of Progress in Science, Mechanic Arts and Literature* 6(12): 679-687.
- Ibarra Grasso, Dick Edgar  
 1985 *Pueblos indígenas de Bolivia*. La Paz: Librería Editorial "Juventud".

- Key, Mary R.  
 1963 Comparative Phonology of the Tacanan Languages. Tesis de doctorado, University of Texas at Austin.  
 1968 *Comparative Tacanan Phonology: With Cavineña Phonology and Notes on Pano-Tacanan Relationship*. La Haya/París: Mouton.  
 1992 Araona correspondences in Tacanan. *International Journal of American Linguistics* 58: 96-117.
- Loukotka, Čestmír.  
 1968 *Classification of South American Indian Languages*, editado por Johannes Wilbert. Los Ángeles (CA): UCLA Latin American Studies Center.
- Montaño Aragón, Mario  
 1987 *Guía etnográfica lingüística de Bolivia* (3 tomos), tomo I, 23-52. La Paz: Editorial Don Bosco.
- Mithun, Marian  
 1984 The evolution of noun incorporation. *Language* 60: 84-94.
- Munro, Pamela y Lynn Gordon.  
 1982 Syntactic relations in Western Muskogean: A typological perspective, *Language* 58: 81-115
- Pauly, Antonio  
 1928 *Ensayo de etnografía americana. Viajes y exploraciones*. Buenos Aires: Talleres S.A. Casa Jacobo Peuser Ltda.
- Pitman, Donald  
 1969 La jerarquía fonológica. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-555). Mf.  
 1975-1976 Datos fonológicos. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-323-326). Mf.  
 1976a Datos fonológicos con espectogramas de oraciones araona. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-321-322). Mf.  
 1976b Datos para el análisis de los verbos. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-329-330). Mf.  
 1976c Sílabas y acento en araona. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-331). Mf.  
 1979 Apuntes gramaticales. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-332-334). Mf.  
 1980 *Bosquejo de la gramática araona*. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- Pitman, Mary  
 1981 *Diccionario araona y castellano*. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.  
 1983 *Tadikatapoa eabeantipo bilika. (Antiguo Testamento)*. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.
- Pitman, Donald y Mary Pitman  
 1965 Análisis fonémico. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-556). Mf.  
 1968 Palabras. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-557). Mf.  
 1969-1970a Araona: Tentative grammar analysis. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-319-320). Mf.  
 1969-1970b Análisis tentativo de la gramática. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-327-328). Mf.  
 1970 *La jerarquía fonológica del araona* [Notas lingüísticas de Bolivia 8]. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.  
 1970-1975a Datos sobre la oración gramatical. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano. (ILV-T-351). Mf.  
 1970-1975b Datos sobre las partículas y los clíticos. Riberalta: Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-344). Mf.  
 1970-1978a Datos lexicales. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-349-350). Mf.  
 1970-1978b Datos sobre las cláusulas. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-348). Mf.  
 1970-1978c Datos sobre las palabras circunstanciales y preposiciones. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-346). Mf.

- 1970-1979 Datos sobre adjetivos. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-343). Mf.
- 1973 Concordia de palabras y morfemas. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-293-315). Mf.
- 1974-1979 Datos sobre la frase verbal. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-335-336). Mf.
- 1975-1979<sup>a</sup> Datos sobre nombres y pronombres. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-341-342). Mf.
- 1975-1979<sup>b</sup> *Raíces y afijos verbales*. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano (ILV-T-337-340). Mf.
- 1978 Araona syllable and stress. En: Ursula Wiesemann (ed.) *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, Riberalta, Beni, Bolivia, 1972-1976*, 1-17. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- 1980 *Historia araona narrada por Bani Huali*. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- Tovar Antonio y Consuelo Larucea de Tovar
- 1984 *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Madrid: Editorial Gredos.
- Vaca Díez, Antonio
- 1888 Historia de la colonización del río Orthon. *Gaceta del Norte*, Barracón Orton.

